

Programma

I. COOPERAZIONE NEL SETTORE DELL'ISTRUZIONE E INSEGNAMENTO DELLE RISPETTIVE LINGUE E CULTURE

II. BORSE DI STUDIO

III. COOPERAZIONE UNIVERSITARIA

IV. COOPERAZIONE SCIENTIFICA E TECNOLOGICA

V. CULTURA E ARTE

VI. CINEMA, MULTIMEDIALITA' E COLLABORAZIONE IN AMBITO RADIO-TELEVISIVO

VII. SCAMBI GIOVANILI

VIII. SPORT

IX. DISPOSIZIONI FINALI

ANNESSO I

ANNESSO II

ANNESSO III

PROGRAMMA DI COOPERAZIONE CULTURALE, SCIENTIFICA E TECNOLOGICA FRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA E IL GOVERNO DEL CANADA PER GLI ANNI 2000-2004

Nell'intento di intensificare la loro cooperazione culturale, e di rafforzare per tale via i legami di amicizia fra i due Paesi e i loro Popoli, in conformità a quanto previsto dall'art. XVI dell'Accordo di Collaborazione Culturale tra Italia e Canada firmato ad Ottawa il 17 maggio 1984, il Governo della Repubblica Italiana ed il Governo del Canada, di seguito denominati le Parti, hanno concordato il seguente Programma di cooperazione culturale, scientifica e tecnologica per il periodo 2000-2004.

I. COOPERAZIONE NEL SETTORE DELL'ISTRUZIONE E INSEGNAMENTO DELLE RISPETTIVE LINGUE E CULTURE

I.1 Scambi scolastici

1.1 Le due Parti, nel periodo di validità del presente Programma, si adopereranno per promuovere iniziative in materia educativa e scolastica, che saranno definite per le vie diplomatiche tra i competenti Ministeri dei due Paesi (Annesso I. 1.1). Entrambe le Parti prendono atto che il presente Programma sarà attuato attraverso le rispettive competenti Autorità. La Parte canadese a tale riguardo fa notare la giurisdizione provinciale e territoriale nel settore dell'istruzione.

1.2 Entrambe le Parti, attraverso le rispettive Amministrazioni competenti, si scambieranno, su richiesta, materiale didattico ed informazione sui curricula, nonché pubblicazioni, libri di testo e materiale audiovisivo, al fine di facilitare la conoscenza reciproca dei rispettivi sistemi educativi, programmi e metodi didattici (Annesso I.1.2).

I.2 Insegnamento delle lingue, scambi di lettori e Centri di Studi Canadesi in Italia

1.2.1 Ciascuna delle due Parti contribuirà a promuovere l'insegnamento delle lingue e letterature dell'altra Parte mediante l'istituzione di cattedre, corsi e lettori presso le proprie università e le istituzioni di istruzione superiore, nonché nelle rispettive scuole primarie e secondarie. La Parte italiana esaminerà la possibilità di erogare contributi per la creazione di una ulteriore cattedra di italiano presso una Università canadese.

1.2.2 Le due Parti prendono atto che è attivo uno scambio di un lettore francofono presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Bologna in collaborazione con il "Centro Studi Quebecchesi" (Annesso I.1.2.2) e quattro lettori di lingua italiana presso l'Università della British Columbia (Vancouver), l'Università di Calgary, l'Università di Montréal e l'Università di Ottawa. La Parte italiana informa di aver fornito contributi finanziari per il sostegno a cattedre d'italiano per l'anno 2000 alle Università di Edmonton, Halifax, Montréal, Vancouver e alle Università del Manitoba e di York.

La Parte canadese informa che sono attivi in Italia i Centri di Studi Canadesi presso le Università di Bologna, Genova, Messina, Siena e Udine e considererà la possibilità di fornire sostegno ad altri Centri che potrebbero essere attivati in futuro

1.2.3 La Parte italiana fornisce contributi e materiale didattico-multimediale, nonché supporto alle attività di formazione dei docenti per i corsi di lingua e cultura italiana in Canada organizzati da associazioni di canadesi di origine italiana e di italiani residenti in Canada. Una parte di tali corsi sono integrati nei sistemi scolastici locali

La Parte italiana auspica la progressiva integrazione nelle scuole delle Province canadesi dei corsi extra-curricolari di lingua e cultura italiana e si impegna a fornire sostegno tecnico-finanziario a tali iniziative mediante progetti di formazione e aggiornamento dei docenti locali e di dotazione di strumenti didattici multimediali (Annesso I.1.2.3).

1.2.4 La Parte italiana auspica inoltre, l'inserimento curricolare dell'italiano come L2 nelle scuole elementari e secondarie canadesi e si impegna a fornire sostegno tecnico-finanziario a tali iniziative mediante progetti di formazione e aggiornamento dei docenti locali e di dotazione di strumenti didattici multimediali, nonché tramite la creazione di sezioni di italiano-inglese e italiano-francese presso le scuole locali (Annesso I. 1.2.4). La Parte canadese ricorda che tali attività devono essere realizzate in conformità con gli obiettivi delle Autorità Territoriali e Provinciali e con la loro autorizzazione.

I.3 Fornitura di libri per la diffusione delle lingue e culture

1.3.1 La Parte italiana, mette a disposizione, entro le disponibilità di bilancio, testi di italianistica, letteratura, storia e geografia per l'insegnamento della lingua italiana e per corsi di formazione e aggiornamento di docenti e lettori e per quelle istituzioni culturali che, tramite i canali diplomatici, ne facciano richiesta.

1.3.2 La Parte italiana mette a disposizione, tramite l'Ambasciata d'Italia e gli Istituti Italiani di Cultura, contributi per la divulgazione del libro italiano e per la traduzione di opere letterarie e scientifiche (Annesso I. 1.3.2).

1.3.3 La Parte canadese fornisce, in base alla disponibilità di bilancio, attraverso il Library Support Program sovvenzioni per l'acquisto di libri, materiale audiovisivo e documentario sul Canada a biblioteche universitarie italiane che ne facciano richiesta attraverso i canali diplomatici (Annesso I.1.3.3).

1.4 Editoria

1.4.1 La Parte italiana informa dell'esistenza di premi e contributi concessi a traduttori di libri italiani in lingua straniera. Le relative domande dovranno essere presentate attraverso i canali diplomatici.

1.4.2 La parte canadese offre sovvenzioni per la pubblicazione in italiano di libri canadesi attraverso l'International Translation Grants Program del Canada Council for the Arts (Annesso I.1.4.2).

II. BORSE DI STUDIO

2.1 La Parte italiana offrirà a partire dall'anno accademico 2000-2001 per l'intera durata del Programma, 60 mensilità di borse di studio a studenti e laureati canadesi. La Parte italiana offrirà 16 mensilità a cittadini italiani residenti in Canada (Annesso II) .

2.2 La Parte canadese offrirà, attraverso il Ministero degli Affari Esteri e del Commercio Internazionale, a partire dall'anno accademico 2000-2001 per l'intera durata del Programma, un massimo di 84 mensilità per borse di studio a studenti italiani. Inoltre la Provincia del Quebec offrirà l'opportunità a studenti italiani di partecipare al programma "bourses d'excellence" per borse di studio di postdottorato per l'Europa Occidentale. Le domande per tali borse dovranno essere inoltrate direttamente attraverso le Università del Quebec.

2.3 Le due Parti possono proporre giustificati cambiamenti nel numero delle mensilità e nel sistema di assegnazione delle borse di studio, a seconda dei fondi disponibili nei vari esercizi finanziari.

2.4 Le due Parti, ciascuna nel proprio Paese e nelle rispettive Rappresentanze diplomatico-consolari, stanno considerando la creazione di un indirizzario dei borsisti al fine di promuovere un crescente nucleo di persone con interesse comune verso Italia e Canada e di rafforzare la cooperazione reciproca e gli scambi culturali e scientifici nei rispettivi campi di studio o ambiti professionali. Le Ambasciate dei

due Paesi cureranno i contatti con gli ex borsisti e li terranno al corrente delle loro attività culturali, accademiche e scientifiche sviluppando così ulteriori contatti tra i borsisti e le istituzioni dei due Paesi.

2.5 La Parte italiana sensibilizzerà il Ministero dell'Università e della Ricerca Scientifica e Tecnologica e la Conferenza dei Rettori delle Università Italiani affinché valutino l'opportunità di farsi interpreti presso le Università e i Politecnici italiani dell'istituzione di corsi di perfezionamento o master, dedicati alla memoria di Guglielmo Marconi, nel settore delle telecomunicazioni.

III. COOPERAZIONE UNIVERSITARIA

3.1 Le due Parti continueranno ad incoraggiare la collaborazione da parte italiana fra la Conferenza dei Rettori delle Università Italiane e da parte canadese le Conferenze dei Rettori e dei Presidi delle Università del Quebec, il Consiglio delle Università dell'Ontario, l'Associazione delle Università Atlantiche, il Consiglio dei Presidenti delle Università Canadesi Occidentali, il Consiglio dei Presidenti Universitari del British Columbia e dei Territori, il Consiglio dei Ministri dell'Istruzione del Canada. Esse favoriranno l'incremento della collaborazione fra le Università e gli altri Istituti di istruzione superiore e di ricerca dei due Paesi. In tale quadro le due Parti favoriranno iniziative di cooperazione universitaria quali:

la conclusione di accordi e convenzioni;

lo scambio di docenti, dati e informazioni;

la realizzazione di dottorati di ricerca congiunti e corsi integrati fra atenei italiani e canadesi;

attività e progetti comuni di ricerca;

organizzazione di seminari e congressi; scambi di informazioni sulle intese universitarie vigenti e su progetti di intese che verranno concluse successivamente (Annesso I, III.3.1).

3.2 La parte canadese offrirà, attraverso il Ministero degli Affari Esteri e del Commercio Internazionale, annualmente per la durata del Programma da 10 a 14 borse della durata di 4-6 settimane a professori e studiosi italiani per progetti di approfondimento e di studi sul Canada attraverso il Faculty Enrichment Program e il Faculty Research Program.

3.3 La parte canadese informa che, attraverso il suo programma annuale "Visiting Canadian Personalities Program", amministrato in Italia dall'Associazione Italiana di Studi Canadesi, sosterrà le spese di viaggio per 4-5 personalità canadesi invitate in Italia per la partecipazione a seminari e ad eventi di studio. I visitatori canadesi dovranno presenziare ad almeno 3 eventi pubblici. Le spese di soggiorno e di trasporto interno saranno a carico della istituzione italiana ospitante.

IV. COOPERAZIONE SCIENTIFICA E TECNOLOGICA

4.1. Le due Parti favoriranno la cooperazione nel settore scientifico e tecnologico che sarà realizzata in particolare attraverso le modalità indicate nell'Accordo per la Cooperazione Scientifica e Tecnologica fra Unione Europea e Canada firmato ad Halifax il 17 giugno 1995. La cooperazione scientifica e tecnologica sarà realizzata attraverso le seguenti modalità :

- progetti di ricerca comuni;
- costituzione di reti di ricerca tra istituzioni accademiche e di ricerca;
- scambio di ricercatori;
- organizzazione di seminari e congressi.

In particolare, ai fini della progettazione della collaborazione scientifica, le due Parti ritengono prioritarie le seguenti aree:

- ricerca medica e sanitaria;
- agroalimentare;
- biotecnologie;
- energie alternative e rinnovabili;

- ambiente ivi compresa l'osservazione della terra;
- scienze di base;
- tecnologie dell'informazione e della comunicazione;
- telematica applicata allo sviluppo economico e sociale;
- nuovi materiali.

Entrambe le Parti prendono atto con soddisfazione della firma, avvenuta a Roma il 16 aprile 1997, del Memorandum of Understanding sulle Information and Communications Technologies, fra il Ministero delle Poste e Telecomunicazioni italiano e il Dipartimento dell'Industria del Canada.

4.3 Entrambe le Parti prendono atto con soddisfazione del successo del simposio "Le nuove Tecnologie delle Immagini per i Beni Culturali e la Cooperazione Italia-Canada" tenutosi presso l'Università di Firenze il 9 ottobre 2000 con la partecipazione di specialisti italiani e canadesi quali il Centro Nazionale delle Ricerche del Canada, il Marshall McLuhan Institute e la Sovrintendenza ai Beni Artistici e Storici di Firenze, l'Opera di Santa Maria del Fiore e il Museo di Storia della Scienza di Firenze. In tale occasione è stato firmato un Accordo di cooperazione fra l'Università di Firenze e l'Istituto di Tecnologia del Centro Nazionale delle Ricerche del Canada per lo sviluppo di ulteriori progetti in questo settore.

L'Istituto di Tecnologia dell'Informazione presso il Centro Nazionale delle Ricerche del Canada collabora altresì con l'Università degli Studi di Padova per l'organizzazione del secondo "Italia Canada 2001 - Virtualizzazione digitale 3D applicata ai Beni Artistici, all'Industria, alla Medicina e al Territorio" che si terrà il 3-4 aprile 2001 a Padova, così come per altri progetti in corso per la digitalizzazione 3D di opere dei Beni Culturali. Per questa collaborazione la NRC ha di recente prestato all'Università di Padova un sistema Biris 3D da utilizzare in questi progetti.

4.4 Entrambe le Parti prendono atto con soddisfazione della firma di un Memorandum di Intesa fra l'Istituto Nazionale di Fisica Nucleare ed il Canada's National Laboratory for Particle and Nuclear Physics (TRIUMF) di Vancouver, riguardante l'attività di suddetti Laboratori Nazionali su attività centrate sugli acceleratori ad alta intensità, sui bersagli ad alta potenza e sulla produzione di fasci esotici con il metodo ISOL.

4.5 Entrambe le Parti prendono atto con soddisfazione che l'Istituto Nazionale per la Fisica della Materia (INFN) ha avviato un'intensa collaborazione con istituti canadesi di ricerca (Annesso III, Progetti 1-14).

4.6 Entrambe le Parti prendono atto con soddisfazione del buon andamento dell'accordo fra Consiglio Nazionale delle Ricerche (CNR) italiano ed il Canadian Institute of Health Research, che promuove lo scambio di ricercatori italiani e canadesi fino a un massimo di 12 mensilità all'anno in reciprocità nel settore delle ricerche sulla salute (Annesso III, Progetti 15-19).

Il CNR ha in corso contatti nel settore delle tecnologie avanzate e specificatamente su "web-based interface to the manufacturing shop floor" tra l'Istituto di Tecnologie Industriali e Automazione CNR-Milano e l'Integrated Manufacturing Technologies Institute di London, Ontario del National Research Council del Canada.

I ricercatori dell'Istituto di Psicologia del CNR partecipano per l'Italia, già da due anni al Progetto multilaterale sul "Mental Lexicon" promosso e finanziato dal Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

L'Istituto Tossine e Micotossine da Parassiti Vegetali del CNR ha organizzato, in collaborazione con l'Ambasciata d'Italia, un workshop su "Quality and safety of cereals and cereal products" presso la Carleton University ad Ottawa nel mese di ottobre 2000.

4.7 Entrambe le Parti prendono atto con soddisfazione che l'ENEA, Ente per le Nuove Tecnologie, l'Energia e l'Ambiente, in collaborazione con il Centro di Tecnologia dell'Energia CAMNET (CETC), e il Dipartimento delle Risorse Naturali del Canada (www.nrcan.gc.ca/es/etb) hanno organizzato, nel mese di ottobre 2000 un workshop nei seguenti campi: fonti rinnovabili di energia, cogenerazioni, celle a combustibile, ciclo dell'idrogeno. Da parte italiana hanno partecipato, oltre ad esperti dell'ENEA anche esperti delle industrie private del settore. Scopo del workshop è stata l'identificazione di argomenti di comune interesse per i quali si potrà dare avvio a specifici programmi di collaborazione.

Entrambe le Parti prendono atto con soddisfazione delle relazioni amichevoli fra l'Agenzia Spaziale Italiana (ASI) e l'Agenzia Spaziale Canadese (CSA) in ambito dell'Agenzia Spaziale Europea e della cooperazione in corso nei settori dell'osservazione della terra e della robotica spaziale. In particolare, entrambe le Parti vedono con favore che le due agenzie stanno considerando la possibilità di una stretta collaborazione per la ricezione e lo scambio dei dati del satellite canadese RADRSAT e del sistema satellitare italiano COSMOSkyMed.

Alenia Spazio e' disponibile ad avviare collaborazioni nel settore della telemedicina con le industrie e gli enti di ricerca interessati o che già operano nel settore. Alenia Spazio, attraverso il consorzio Telbios di cui è partner insieme al Parco Scientifico Biomedico Internazionale San Raffaele, ha in corso la finalizzazione di un Non Disclosure Agreement, per lo scambio di informazioni tecniche e commerciali nel settore della telemedicina, con TELESAT Canada, leader canadese nelle telecomunicazioni via satellite.

4.9 Entrambe le Parti prendono atto con soddisfazione che l'Istituto Superiore di Sanità è disponibile ad avviare collaborazioni nel settore della medicina e della sanità pubblica con le istituzioni canadesi interessate, e, in particolare, con gli istituti di formazione in sanità pubblica che adottano metodi di formazione innovativi quali l'Università McMaster, Hamilton (Ontario) e l'Università di Sherbrooke, Sherbrooke (Quebec).

4.10 Entrambe le Parti prendono atto con soddisfazione che l'Istituto Nazionale Tumori di Milano collabora con l'Università di Toronto nel settore della ricerca oncologica (Annesso III, progetto 20).

4.11 Entrambe le Parti prendono atto con soddisfazione che l'Istituto Nazionale per la Ricerca sul Cancro di Genova ha avviato numerose collaborazioni con istituti di ricerca canadesi nel settore della ricerca oncologica (Annesso III, progetti 21-27).

4.12 Entrambe le Parti prendono atto con soddisfazione che l'Istituto Regina Elena per lo Studio e la Cura dei Tumori di Roma ha avviato numerose collaborazioni con istituti di ricerca canadesi nel settore della ricerca oncologica (Annesso III, progetti 28-30). L'Istituto Regina Elena ha ottenuto un brevetto canadese sul trattamento del melanoma umano con differenti formulazioni di oligonucleotidi antisenso. Le Parti prendono atto con soddisfazione che l'Istituto Regina Elena per lo Studio e la Cura dei Tumori di Roma è divenuto Training Site della Commissione Europea con il progetto "Artificial Regulation of Cell Cycle in Cancer Cells and its Potential Clinical Applications" nell'ambito del programma "Improving Human Potential and the Socio-economic Knowledge Base" per la formazione di 12 borsisti europei. Le Parti auspicano che vengano poste in essere analoghe iniziative tra l'Italia e il Canada per la formazione dei giovani ricercatori.

4.13 Entrambe le Parti prendono atto con soddisfazione che l'Istituto Nazionale Tumori di Napoli ha avviato diverse collaborazioni con istituti di ricerca nel settore della ricerca oncologica (Annesso III, Progetti 31-32).

4.14 Entrambe le Parti prendono atto con soddisfazione che l'Istituto Nazionale per la Fauna Selvatica collabora con il Canadian Wildlife Service sul progetto "Rondine Euring", un progetto europeo di ricerca tra inanellatori europei ed nordamericani, dedicato in particolare alla specie "Hirundo rustica", al fine di analizzare in maniera comparativa lo stato di conservazione, i parametri demografici e le strategie di migrazione delle diverse popolazioni geografiche (Annesso III, Progetto 33)

4.15 La Parte italiana offre annualmente, sulla base della reciprocità ed in base alle disponibilità finanziarie, a ricercatori italiani e canadesi, una visita di breve durata (soggiorno di quattordici giorni) e una visita di lunga durata (soggiorno di un mese) per ciascun progetto nel settore della collaborazione scientifica e tecnologica nel quadro delle attività summenzionate. Le modalità generali e finanziarie sono previste nell'Annesso III.

4.16 La Parte Canadese disporrà di meccanismi finanziari esistenti per sostenere i partecipanti che collaborino a progetti scientifici e tecnologici nel quadro dei progetti sopramenzionati sulla base della reciprocità (Annesso III, d).

V. CULTURA E ARTE

a) Istituti di Cultura

5.1.1. La Parte italiana si impegna a realizzare, in particolare avvalendosi degli Istituti Italiani di Cultura di Montréal, di Toronto e Vancouver di iniziative ed eventi culturali. I Centri di Studi canadesi organizzano regolarmente iniziative culturali in Italia.

b) Musica, Teatro, Danza

5.2.1. Le due Parti promuoveranno la realizzazione di spettacoli e tournée ad opera di gruppi o singoli artisti particolarmente qualificati e favoriranno la collaborazione e gli scambi tra Enti e Associazioni di rilievo nei rispettivi Paesi (Annesso I, V.5.2.1).

c) Festival, Celebrazioni, Grandi Eventi

5.3.1. Le due Parti si scambieranno informazioni e documenti su festival, celebrazioni ed eventi culturali di maggior rilievo, che hanno luogo nei rispettivi Paesi e agevoleranno la partecipazione ad essi di gruppi o singoli artisti, nonché rappresentanti delle Amministrazioni competenti ed esperti particolarmente qualificati e rappresentativi della cultura italiana e canadese.

5.3.2. Entrambe le Parti riconoscono l'importanza delle celebrazioni del centesimo anniversario del primo segnale radio e del primo messaggio radio transatlantici lanciati da Marconi dal Canada (da St. John's, New Foundland) il 12 dicembre 1901, pietra miliare nella storia delle telecomunicazioni e inizio della nuova era delle comunicazioni globali via radio. Esse prendono atto con soddisfazione che le Autorità federali canadesi, ed in modo particolare il Governo del Newfoundland e del Labrador, sono interessate ad avviare attività commemorative congiunte nel settore delle telecomunicazioni.

5.3.3. La Parte italiana informa la Parte canadese che sarà istituita una borsa di studio di nove mensilità ad un cittadino canadese alla memoria di Guglielmo Marconi a partire dall'anno accademico 2001-2002 per l'intera durata del presente programma. Le modalità di fruizione saranno individuate dall'Ambasciata d'Italia in Ottawa in accordo con le Autorità canadesi (Annesso II, II).

d) Arti Visive e Media

5.4.1 Le due Parti incoraggeranno la presentazione di mostre nei settori delle arti visive e della multimedialità attraverso musei, centri artistici e centri gestiti da artisti nei rispettivi paesi.

5.4.2. Per la Parte italiana le mostre programmate sono inserite nell'Annesso I (V.5.4.2; Annesso II V.d).

5.4.3. Per la Parte canadese le mostre programmate sono inserite nell'Annesso I (V.5.4.3; Annesso II, V.d)

5.4.4 La Parte canadese incoraggerà la partecipazione del Canada alla Mostra Internazionale di Arte Contemporanea della Biennale di Venezia e alla Mostra Internazionale di Architettura della Biennale di Venezia che si alternano ogni anno.

e) Protezione dei beni culturali e tutela del Paesaggio Culturale

5.5.1. Le due Parti si impegnano a cooperare, attraverso le competenti Autorità dei due Paesi, per impedire ogni illecita importazione, esportazione e trasferimento di beni culturali, inclusi quelli che fanno parte del patrimonio indigeno canadese, le opere protette da diritto d'autore e altre proprietà intellettuali ed altri documenti di valore storico nel rispetto degli accordi internazionali e delle normative interne dei due Paesi. In tale contesto le due Parti si riservano di esaminare la possibilità di istituire, qualora necessario, un Gruppo di lavoro ad hoc.

Le due Parti si impegnano altresì a cooperare per facilitare l'individuazione e la restituzione agli aventi titolo delle opere d'arte e dei beni culturali che siano pervenuti nei rispettivi territori contravvenendo alle normative che ne regolano l'importazione ed esportazione.

5.5.2. La Parte italiana è disponibile ad avviare collaborazioni nella protezione e conservazione del patrimonio storico artistico e culturale e ad inviare, qualora ne venga fatta richiesta, propri esperti. I relativi dettagli, anche di ordine finanziario, saranno stabiliti per le vie diplomatiche (Annesso I, V.5.5.2). E' prevista l'organizzazione da parte dell'Istituto di Cultura di Toronto di un Convegno che si terrà a Toronto nel marzo 2001 sul restauro di opere architettoniche e di affreschi a cui parteciperanno esperti italiani e a cui collaboreranno numerosi enti ed istituzioni culturali canadesi, inclusa la Art Gallery of Ontario, la Faculty of Architecture, Landscape and Design, University of Toronto, la Ontario Association of Architects, la Toronto Society of Architects e alcuni studi professionali.

5.5.3. La Parte italiana manifesta il proprio interesse ad avviare una collaborazione con le competenti istituzioni canadesi in materia di cartografia tematica sui beni culturali a rischio, sulla salvaguardia del paesaggio culturale e sul recupero ambientale attraverso scambi di notizie, esperienze, documentazione e mostre (Annesso I, V.5.5.3).

f) Archivi

5.6.1. Sono previste le seguenti collaborazioni tra le rispettive Amministrazioni Archivistiche:

- scambio di pubblicazioni scientifiche, di microfilm, di copie di documenti e di disposizioni normative, nel rispetto delle legislazioni nazionali vigenti;

- scambi di pubblicazioni e di informazioni su normative e tecnologie (Annesso I, V.5.6.1).
- scambio di archivisti per visite di studio e ricerca della durata massima di dieci giorni (Annesso II, V.f).

5.6.2. E' previsto l'accesso agli Archivi storici dei due Ministeri degli Affari Esteri sulla base della normativa vigente nei rispettivi Paesi nonché l'accesso ai competenti Servizi dei rispettivi Ministeri degli Esteri al fine di realizzare scambi di informazioni, esperienze, nonché scambi di pubblicazioni.

g) Biblioteche

5.7.1. In tale settore sono previste le seguenti collaborazioni:

- scambio di libri, pubblicazioni e periodici tra le biblioteche, accademie ed istituzioni culturali dei due Paesi ;
- scambio di riproduzioni e microfilm del materiale librario custodito nelle biblioteche statali, nell'osservanza delle rispettive legislazioni interne;
- scambio di una visita annuale, sulla base della reciprocità, di un bibliotecario, della durata massima di dieci giorni, fra tali istituzioni (Annesso I, V 5.7.1, Annesso II, V.g).

5.7.2 Durante il periodo di validità del presente programma, l'Ufficio Centrale per i Beni Librari, le Istituzioni Culturali e l'Editoria si dichiara disponibile, qualora richiesto, ad inviare esperti nel settore della conservazione, del restauro, della catalogazione, dell'informatica, dell'edilizia bibliotecaria e della promozione dei beni librari. (Annesso I, V.5.7.2).

Le due Parti prendono atto che sono attivi in questo settore: la Biblioteca Nazionale del Canada, Canadian Union Catalogue, gli Archivi Nazionali del Canada, l'Istituto Canadese per il Restauro e l'Istituto Centrale di Patologia del Libro italiano.

h) Architettura

5.8.1 La Parte canadese offre, mediante il Consiglio Canadese per le Arti, un "premio Roma per l'Architettura" in riconoscimento dell'opera di un canadese attivamente coinvolto nell'architettura contemporanea. Questo Premio, creato nel 1987, offre un anno di soggiorno a Roma e permette al vincitore di effettuare lavoro e ricerca indipendenti in architettura.

5.8.2 La Internazionale Marmi e Macchine Carrara S.p.A. di Marina di Carrara è disponibile a fornire supporto a visite, della durata di una settimana, di architetti e progettisti canadesi per corsi di formazione nel settore lapideo ed applicazioni dei marmi lapidei.

Le spese di viaggio saranno a carico degli interessati. Le spese dei corsi e le strutture verranno offerte dal comprensorio di Carrara e dalla Internazionale Marmi e Macchine di Carrara. Le spese di soggiorno saranno offerte attraverso contributi delle aziende del comprensorio di Carrara operanti nel settore (Annesso I, V.5.8.2).

VI. CINEMA, MULTIMEDIALITA' E COLLABORAZIONE IN AMBITO RADIO-TELEVISIVO

Cinema

6.1 Le due Parti prendono atto con soddisfazione dell'entrata in vigore il 14.12.1999 dell'Accordo di coproduzione cinematografica tra Italia e Canada firmato a Roma il 13 novembre 1997.

6.2 Le due Parti favoriranno la reciproca partecipazione ai festival cinematografici che hanno luogo in Italia e in Canada, promuoveranno rassegne di registri o settimane del cinema e favoriranno la collaborazione tra Enti, Associazioni e professionisti del settore cinematografico

Televisione

- In materia radio-televisiva, le due Parti concordano di cooperare nel seguente modo:
- l'incremento della collaborazione tra i rispettivi Enti/Agenzie radiotelevisivi allo scopo di promuovere la reciproca conoscenza di ogni paese;

organizzazione di corsi di formazione e soggiorni di aggiornamento professionale per giornalisti, tecnici e programmisti eventualmente ricorrendo anche a borse di studio offerte dai due Paesi presso organizzazioni nazionali ed internazionali interessate.

6.4 Entrambe le Parti accolgono con soddisfazione l'annuncio del 24 novembre 2000 del Council on Radio and Television of Canada, CRTC, riguardante la concessione di una licenza a RAI Canada,

partner con Corus Entertainment. Tale licenza contribuirà alla conoscenza e alla promozione della cultura italiana in Canada.

VII. SCAMBI GIOVANILI

7.1. Le due Parti favoriranno lo sviluppo della collaborazione nel settore degli scambi giovanili e la realizzazione di iniziative congiunte promosse da Enti ed Associazioni giovanili nei due Paesi.

7.2 Le due Parti prendono atto con soddisfazione del programma canadese SWAP (Student Working Abroad Program), iniziato nel 1998, che offre a 25 studenti italiani a livello universitario residenti in Italia, di età compresa fra i 18 e i 30 anni, di partecipare ad uno scambio di lavoro della durata di sei mesi in Canada (Annesso I, VII. 7.2).

VIII. SPORT

Le due Parti favoriranno lo sviluppo e la cooperazione nelle diverse discipline dello sport attraverso i contatti fra gli organismi sportivi dei due Paesi ed in particolare tra i rispettivi Comitati Olimpici.

IX. DISPOSIZIONI FINALI

9.1 Le due Parti si impegnano a mantenere nelle materie oggetto del presente Programma consultazioni bilaterali in occasione dei principali appuntamenti internazionali nel campo della politica culturale al fine di valutare la possibilità di sviluppare posizioni e azioni comuni su temi di reciproco interesse.

9.2. Le due Parti convengono di mantenere in vigore la Sottocommissione Mista italo-quebecchese, creata nel 1991, nel quadro della Commissione Mista italo-canadese.

9.3 Il presente Programma non esclude la possibilità di concordare, per le vie diplomatiche, altre iniziative in esso non previste.

Le due Parti convengono che tutte le iniziative menzionate nel presente Programma saranno realizzate entro i limiti delle disponibilità finanziarie stabilite dai rispettivi bilanci annuali.

9.4 Gli Annessi I, II e III costituiscono parte integrante del presente Programma. I numeri menzionati negli Annessi fanno riferimento agli articoli del Programma.

9.5 Il presente Programma resterà in vigore sino alla firma del successivo.

9.6 La prossima riunione della Commissione Mista avrà luogo a Ottawa. La data sarà concordata per le vie diplomatiche.

Firmato a Roma il 29 novembre 2000, in duplice esemplare nelle lingue italiana e inglese/ francese, tutti i testi facenti egualmente fede.

PER LA PARTE ITALIANA
Min. Plen. Gianfranco Facco Bonetti

PER LA PARTE CANADESE
Amb. Robert R. Fowler

ANNESSO I

AMMINISTRAZIONI ED ENTI DEI DUE PAESI DISPONIBILI AD AVVIARE COLLABORAZIONE CULTURALE

Gli Enti pubblici e privati sottoelencati sono quelli identificati in sede di negoziato. La loro lista non è esaustiva poiché si spera che molte altre istituzioni richiedano e, nei limiti dei fondi disponibili e con l'accordo delle due parti, partecipino alla operatività.

Per le attività programmate, ciascuna Amministrazione valuterà la possibilità di contribuire alla loro realizzazione sulla base di una verifica dei livelli qualitativi e della congruità dei costi.

I. COOPERAZIONE NEL SETTORE DELL'ISTRUZIONE E INSEGNAMENTO DELLE RISPETTIVE LINGUE E CULTURE

I.1 Scambi scolastici

1.1 Il Ministero della Pubblica Istruzione italiano è l'Amministrazione responsabile per le attività nel settore dell'istruzione scolastica. In Canada ogni Provincia e Territorio è responsabile per l'istruzione.

1.2. Il Ministero italiano per i Beni e le Attività Culturali, Divisione dell'Editoria, è disponibile ad inviare libri su ogni disciplina e materia alle università ed alle istituzioni culturali canadesi che ne facciano richiesta per le vie diplomatiche.

1.2 Insegnamento delle lingue, scambi di lettori e Centri Universitari di Studi Canadesi

La Società Dante Alighieri che opera in Canada con cinque Comitati ad Edmonton, Montreal, Ottawa, Quebec e Windsor offrirà venti borse di studio di lit. 3.000.000 ciascuna per i frequentanti dei corsi presso i Comitati e cinque borse ad insegnanti per la frequenza del Corso di Formazione "Progetto Lingua Italiana Dante Alighieri" a Roma, Palazzo Firenze. La Società Dante Alighieri invierà in dono sussidi didattici, libri per l'aggiornamento delle biblioteche e materiale audiovisivo.

La Fondazione Cassamarca collabora alla diffusione della lingua e cultura italiana in Canada dando il proprio sostegno a programmi di diffusione di opere della letteratura italiana a studenti di livello medio di origine italiana. Nell'ambito di tale iniziativa la Fondazione può offrire borse di studio a studenti universitari canadesi di origine italiana residenti in Canada per progetti di studio in Italia (fondazione@cassamarca.it).

1.2.2 Il "Centro Studi Quebecchesi" dell'Università di Bologna ha realizzato la trasformazione del suo statuto in "Centro Interuniversitario di Studi Quebecchesi" che raggruppa sette Università italiane (Bari, Bologna, Ferrara, L'Aquila, Torino, Urbino, Venezia) con sede amministrativa a Bologna.

L'Università di Toronto e l'Università di Siena hanno attivato un programma di scambio per professori e studenti. Iniziative di ricerca congiunte sono coordinate dal Centro Siena-Toronto.

1.2.3 Il Ministero degli Affari Esteri italiano, Direzione Generale per gli Italiani all'Estero e le Politiche Migratorie, attua in base al Decreto Legislativo 297 del 1994 che ha recepito la Legge 153 del 1971, un intervento linguistico-culturale di natura complessa e dinamica a favore delle nostre collettività.

Tali attività vengono realizzate tramite il ricorso ad enti gestori locali di diritto privato che ricevono contributi dal Ministero degli Affari Esteri, in denaro, materiale didattico-multimediale e supporto alle attività di formazione dei docenti locali.

1.2.4 Il Ministero italiano degli Affari Esteri, Direzione Generale per la Promozione e la Cooperazione Culturale, è l'Amministrazione competente per tali iniziative.

1.3 Fornitura di libri per la diffusione delle lingue e culture

1.3.2 Il Ministero italiano degli Affari Esteri, Direzione Generale per la Promozione e la Cooperazione Culturale, è l'Amministrazione responsabile per tali iniziative.

1.3.3 La Parte canadese fornirà, attraverso l'International Council di Studi Canadesi, sovvenzioni a biblioteche universitarie che ne facciano richiesta attraverso le vie diplomatiche per l'acquisto di libri, di materiale documentario ed audiovisivo di contenuto canadese (Library Support Program).

1.4 Editoria

1.4.1 La Parte italiana informa che sono istituiti i seguenti premi:

- "Premi Nazionali per la Traduzione", sotto l'Alto Patronato del Presidente della Repubblica, conferiti dalla Divisione Editoria del Ministero per i Beni e le Attività Culturali ad operatori della traduzione ed editori anche stranieri. Presso la stessa Divisione è in funzione un "Centro per i traduttori e per iniziative a sostegno delle traduzioni".;

- Premi a traduttori di libri italiani in lingue straniere del Dipartimento per l'Informazione e l'Editoria della Presidenza del Consiglio dei Ministri.

Il Ministero degli Affari Esteri, Direzione Generale per la Promozione e la Cooperazione Culturale, conferisce premi o contributi finanziari ad editori e traduttori italiani e/o stranieri che elaborino proposte finalizzate alla diffusione della cultura italiana per la divulgazione del libro italiano, per la produzione di opere letterarie e scientifiche, nonché per la produzione, il doppiaggio e la sottotitolatura di cortometraggi e lungometraggi e di serie televisive destinate ai mezzi di comunicazione di massa.

Le domande dovranno essere inoltrate alle Rappresentanze diplomatiche italiane o agli Istituti Italiani di Cultura e sottoposte poi all'esame della Commissione Nazionale per la Promozione Italiana all'Estero istituita presso il Ministero degli Affari Esteri per il parere favorevole.

1.4.2 La Parte canadese informa che le modalità relative alla partecipazione al programma Translation Grant sono disponibili sui seguenti siti: e

III COOPERAZIONE UNIVERSITARIA

3.1 La seguente è una lista delle collaborazioni interuniversitarie in corso fra Italia e Canada e non comprende collaborazioni nell'ambito dei progetti multilaterali approvati attraverso l'Accordo EU-Canada:

Università Italiana	Università Canadese	Area
Ancona	Windsor	Scienze chimiche
		Scienze biologiche
Aquila	York, Toronto	Scienze Matematiche
		Scienze dell'Antichità, Filologico-Letterarie e Storico-Artistiche
		Ingegneria
Bari	Bedford Institute of Oceanography di Dartmouth	Scienze della Terra
	Carleton, Ottawa	Scienze dell'antichità, Filologico-Letterarie e Storico-Artistiche
Bologna	British Columbia, Vancouver	Tutte le Facoltà
	Montreal	Lingue e letterature Straniere Moderne
	York, Toronto	Lingue e letterature Straniere Moderne
Cagliari	Toronto	Scienze Biologiche
		Scienze della Terra
Calabria	New Brunswick	Scienze Farmaceutiche
	Montreal	Ingegneria Civile ed Architettura- Scienze della terra
Campus Bio-Medico" di Roma	Toronto	Scienze Mediche
		Ingegneria Industriale e dell'Informazione
Chieti "G. D'Annunzio"	Waterloo	Ingegneria Civile e Architettura

	Mc Master, Hamilton	Scienze Mediche
	Toronto	Scienze Mediche
Firenze	Guelph, Ontario	Scienze della Terra
	Politecnico di Montreal	Ingegneria Industriale e dell'Informazione
Lecce	Ottawa	Scienze Chimiche
Milano	British Columbia, Vancouver	Scienze Mediche
Università Bocconi	British Columbia, Vancouver	Economia e Commercio
Pisa	Montreal	Filosofia
Politecnico Milano	Québec, Montreal	Architettura-Leonardo
	Toronto	Ingegneria Civile ed Architettura
	Politecnico di Montreal	Ingegneria Civile ed Architettura
Politecnico Torino	Toronto	Ingegneria Civile ed Architettura
		Scienze Chimiche
		Scienze Fisiche
		Ingegneria Industriale e dell'Informazione
		Scienze Storiche, Filosofiche, Pedagogiche e Psicologiche
Roma- Tor Vergata	Mc Gill, Montreal	Scienze Mediche
Salerno	Concordia, Montreal	Scienze Economiche
Siena	Toronto	Scienze Mediche
Udine	Laurentian, Sudbury	Scienze dell'Antichità , Filologico-Letterarie e Storico-Artistiche

V. CULTURA E ARTE

5.2.1. Tutte le iniziative che beneficino di un sostegno finanziario del Ministero per i Beni e le Attività Culturali, Dipartimento dello Spettacolo, sono subordinate al preventivo parere favorevole delle Commissioni consultive di settore.

b) Musica, Teatro, Danza

Le due Parti prendono atto che l'"Associazione il Ruggiero" di Bologna è disponibile ad avviare progetti di collaborazione con istituzioni musicali canadesi nel settore artistico e musicale.

Il Centro Internazionale di Scrittura Drammaturgica , CISD-La Loggia (Firenze), presenta un progetto "Italia-Canada" con lo scopo di promuovere un programma di scambio e di diffusione della drammaturgia contemporanea dei due Paesi. Il progetto elabora un piano di concreta interazione fra più discipline, coinvolgendo istituzioni appartenenti a diversi settori della cultura teatrale contemporanea (Autori, Traduttori, Teatri, Scuole, Università, Editori, Librerie, Critici Teatrali...).

Le due Parti prendono atto che Lidia Vitale ha tradotto e messo in scena a Roma la commedia "A *Particular Class of Women*" della scrittrice canadese Janet Feindel e che è stata invitata a portarla in tournée presso le Comunità Italiane in Canada e negli Stati Uniti.

La Fondazione Valentino Bucchi è disposta a realizzare iniziative comuni nel quadro della creazione musicale contemporanea. In particolare, la Fondazione intende proporre a musicisti ed esperti canadesi designati dal Paese inviante la partecipazione alla giuria del "Premio Internazionale Valentino Bucchi" e ad altre attività (convegni, seminari, rassegne, festival). Le spese di vitto e alloggio saranno a carico della Fondazione, mentre le spese di viaggio saranno a carico della Parte inviante o di Ente o Istituzione da essa delegata.

La Fondazione Romaeuropa è disposta a collaborare con istituzioni culturali canadesi interessate alla realizzazione di iniziative comuni nel quadro della creazione artistica contemporanea, in particolare in occasione del Festival Romaeuropa per la musica, il teatro, il cinema e le arti figurative, e di dibattiti e colloqui inerenti le attività delle sezioni Romaeuropa Incontri e Romaeuropa Scienza.

5.4.2 d) **Arti Visive e Media**

La Parte italiana, Ministero degli Affari Esteri, Direzione Generale per la Promozione e la Cooperazione Culturale, sta valutando la possibilità di realizzare un evento che potrebbe tenersi nel 2002-2003:

la mostra "Ricerzare", dedicata alla scienza e alla tecnologia da Leonardo ai nostri giorni curata dal Prof. Pistella ed enti fra i quali ENEA (Ente per le Nuove Tecnologie, l'Energia e l'Ambiente), MURST (Ministero dell'Università e della Ricerca Scientifica e Tecnologica), CNR (Consiglio Nazionale delle Ricerche), INFN (Istituto Nazionale Fisica della Materia), INFN (Istituto Nazionale Fisica Nucleare).

Il Ministero per i Beni e le Attività Culturali, Ufficio Centrale BAAAS, per i Beni Archeologici, Architettonici, Artistici e Storici per il tramite del Museo Preistorico ed Etnografico Luigi Pigorini di Roma è disponibile a realizzare mostre etnografiche in Canada ed effettuare scambi con istituzioni museali canadesi.

Le Parti prendono atto della proposta del Centro Affari Arezzo di realizzare la mostra "Gli Etruschi e i Giochi Sportivi" ad Edmonton, durante il periodo di validità del presente Programma, in occasione dei Campionati mondiali di Atletica Leggera (1 agosto –15 settembre 2001). Le Parti favoriranno la realizzazione della mostra, nei limiti delle rispettive disponibilità finanziarie. Le modalità verranno stabilite per le vie diplomatiche.

L'Ufficio per i Beni Librari e le Attività Culturali, Ufficio Centrale per i beni Librari, le Istituzioni Culturali e l'Editoria del Ministero per i Beni e le Attività Culturali è disponibile ad inviare una mostra e/o rassegna editoriale volte ad illustrare l'attività di tutela e valorizzazione nel settore del patrimonio librario.

5.4.3 La Parte canadese attira l'attenzione sul Centro delle Arti di Banff (Alberta) che offre ad artisti canadesi e stranieri un ambiente di sostegno vario e multidisciplinare con l'intento di facilitare e promuovere il loro sviluppo artistico e tecnico.

Programmi, masterclasses, residenze e laboratori sono offerti in numerose discipline: Musica e Suono, Danza, Teatro, Arti delle Lettere ed Editoria, Arti Visive

Nuove Tecnologie, Sviluppo professionale nelle arti e la gestione di programmi culturali (www.banffcentre.ab.ca).

La Parte canadese sottolinea l'importanza della scelta di Winnipeg del curatore Wayne Baerwaldt che ha selezionato Janet Cardiff e George Bures-Miller quali rappresentanti per la prossima Biennale di Venezia per le arti visive nel giugno 2001.

e) **Protezione dei Beni culturali e del Paesaggio Culturale**

5.5.2 L'Amministrazione italiana competente per gli scambi di esperti nel campo della protezione, della tutela e del restauro di beni culturali è il Ministero per i Beni e le Attività Culturali, Ufficio Centrale per i Beni Archeologici, Architettonici, Artistici e Storici.

5.5.3. Il Ministero italiano per i Beni e le Attività Culturali, Ufficio Centrale per i Beni Ambientali e Paesaggistici, è disposto ad avviare collaborazioni con le corrispondenti istituzioni canadesi nei settori

della cartografia tematica e della protezione del paesaggio culturale attraverso scambi di informazioni, esperienze, mostre ed azioni pilota.

f) **Archivi**

5.6.1 Il Ministero italiano per i Beni e le Attività Culturali, Ufficio Centrale per i Beni Archivistici, realizzerà per la Parte italiana tali iniziative. Le competenti Amministrazioni archivistiche si accorderanno per le vie diplomatiche o anche attraverso contatti diretti dandone comunicazione ai rispettivi Ministeri degli Affari Esteri.

g) **Biblioteche**

5.7.1. Il Ministero per i Beni e le Attività Culturali, Ufficio Scambi Internazionali, è l'Amministrazione competente per gli scambi di libri, pubblicazioni e periodici fra le biblioteche.

5.7.2. Le spese relative allo scambio di esperti saranno a carico della Parte richiedente. I dettagli verranno stabiliti attraverso le istituzioni interessate.

h) **Architettura**

5.8.2. Per domande in tale settore contattare l'Ufficio Promozione della Internazionale Marmi di e Macchine Carrara S.p.A., imm@immcarrara.com- fax 39 0585 787602.

VI CINEMA, MULTIMEDIALITA' E COLLABORAZIONE IN AMBITO RADIO-TELEVISIVO

6.1 Le spese concernenti l'organizzazione di rassegne cinematografiche verranno concordate, di volta in volta, tra le Parti in base alle disponibilità finanziarie ed alle modalità economicamente più vantaggiose per le Parti stesse.

VII SCAMBI GIOVANILI

7.2 La Parte canadese informa che le modalità di partecipazione al programma SWAP (Students Working Abroad Program) sono disponibili presso i siti: e .

Il CTS, Centro Turistico Studentesco, è l'Agenzia italiana responsabile per l'invio e la selezione delle domande SWAP (info@cts.it).

ANNESSE II

CONDIZIONI GENERALI, FINANZIARIE E BORSE DI STUDIO

Le opere letterarie, artistiche, musicali, teatrali, liriche, folcloristiche, cinematografiche, radiofoniche, televisive, e le altre opere di natura analogica protette dalla legislazione sulla proprietà intellettuale di una della Parti, usufruiranno, nel territorio sotto la giurisdizione dell'altra Parte, della protezione che la legislazione di quest'ultima concede a questo tipo di opere, senza pregiudizio di quanto stabilito negli Accordi o Convenzioni internazionali che le due Parti abbiano sottoscritto.

Le Parti offriranno il trattamento più favorevole, compatibile con le rispettive legislazioni, alle persone o gruppi che si rechino nell'altro paese per missioni o attività inquadrate nel presente Programma tanto in ciò che si riferisce all'entrata, alla permanenza o all'uscita delle persone quanto all'importazione temporanea degli oggetti necessari al compimento della missione o dell'attività.

II. BORSE DI STUDIO (articoli 2.1, 2.2, 5.3.3 del Programma)

La selezione dei candidati da proporre per le borse di studio verrà effettuata ogni anno, in ognuno dei due Paesi, tramite un Comitato misto di cui farà parte almeno un rappresentante dell'Ambasciata del Paese offerente.

L'elenco dei candidati prescelti che deve includere anche eventuali candidati di riserva deve essere presentato all'Ambasciata del Paese offerente entro i termini da essa previsti.

Ognuna delle Parti informerà l'altra, entro due mesi prima dell'inizio di ciascun anno accademico, se i candidati dell'altra Parte e i loro piani di studio sono stati accettati e indicherà inoltre le Istituzioni presso le quali saranno accolti.

I borsisti non potranno essere formalmente riconosciuti dal Paese ospitante fino a che non avranno ricevuto dall'Ambasciata del Paese offerente comunicazione formale circa la data a partire dalla quale essi possono arrivare nel Paese ospitante.

BORSE DI STUDIO OFFERTE DALLA PARTE ITALIANA (Art. 2.1, 5.3.3)

La Parte italiana offrirà ai borsisti di nazionalità canadese ed italiana residenti in Canada secondo gli Articoli 2.1. e 5.3.3 quanto segue:

1. una somma mensile non inferiore a L. 1.200.000
2. assicurazione contro gli infortuni e le malattie non pregresse e protesi dentarie.
3. è esclusa qualsiasi forma di rimborso di spese di viaggio.

BORSE DI STUDIO OFFERTE DALLA PARTE CANADESE (art. 2.2)

a) La Parte canadese offrirà ogni anno per la durata del presente Programma un massimo di 84 mensilità a cittadini italiani per la frequenza a corsi di specializzazione e per progetti di ricerca secondo l'art. 2.2.

La Parte canadese offrirà ai borsisti italiani quanto segue:

1. uno stipendio mensile di 1.100 dollari canadesi
2. le spese di viaggio
3. pagamento delle tasse universitarie (ove necessario)
4. assicurazione medica e sulla vita.

* Tutte le borse di studio sono soggette a tassazione in Canada.

V. MOSTRE

d) **Arti Visive e Media** (Articoli 5.4.1-5.4.3 del Protocollo)

Salvo quanto altrimenti concordato per i canali diplomatici, gli scambi di mostre previste nel quadro del presente Protocollo verranno regolati dalle seguenti disposizioni finanziarie.

Qualora gli organizzatori non siano musei statali, gli accordi saranno presi caso per caso, ma in generale verranno applicate le stesse disposizioni.

La Parte inviante avrà a suo carico:

1. le spese di assicurazione in conformità al principio "da chiodo a chiodo"
2. le spese di imballaggio e di trasporto fino alla prima e quelle di ritorno dall'ultima sede espositiva
3. le spese per la preparazione dei materiali destinati al catalogo della mostra
4. le spese di viaggio andata e ritorno dell'esperto che accompagnerà la mostra fino alla Capitale del Paese ospitante (la presenza di più esperti, la durata del loro soggiorno e cambiamento della destinazione verranno concordati per le vie diplomatiche).

La Parte ricevente avrà a suo carico:

1. le spese di trasporto della mostra fra le diverse sedi di esposizione all'interno del proprio territorio
2. le spese locali di organizzazione e di pubblicità della mostra, salvo quelle derivanti dalla pubblicazione del catalogo che verranno concordate ogni volta per le vie diplomatiche

3. spese relative al soggiorno dell'esperto che accompagna la mostra
4. nel caso in cui il materiale venga danneggiato, il Paese ricevente è tenuto ad inviare al Paese inviante tutta la documentazione relativa ai danni. Le spese di perizia dei danni sono a carico del paese che riceve. In nessun caso restauri possono essere effettuati senza l'espressa autorizzazione del Paese inviante.

Le altre modalità verranno concordate per le vie diplomatiche.

V. SCAMBI DI VISITE

f) Archivi, Art. 5.6.1 g) Biblioteche, 5.7.1

l) La Parte inviante informerà la Parte ricevente attraverso i canali diplomatici, con almeno tre mesi di anticipo, di quanto segue:

1. generalità delle persone proposte, i loro curricula vitae e la loro conoscenza di lingue estere
2. la data prevista di arrivo e la durata della visita. La Parte ricevente sarà informata di ogni visita almeno tre settimane prima della data prevista di arrivo.

Gli scambi di visite previsti da questo Programma verranno regolati come segue:

- la Parte inviante sosterrà il costo equivalente del viaggio transatlantico e ritorno
- la Parte ricevente le spese di viaggio all'interno del suo territorio correlate alla visita
- la Parte ricevente sosterrà le spese di soggiorno come segue:
- La Parte italiana offrirà agli ospiti canadesi secondo gli articoli 5.6.1, 5.7.1 una somma giornaliera di L. 180.000;
- La Parte canadese offrirà a visitatori italiani, che soggiorneranno per brevi periodi, una somma giornaliera equivalente all'offerta italiana, sulla base della reciprocità

ANNESSE III

-

COLLABORAZIONE SCIENTIFICA E TECNOLOGICA

Scambi di visite previste nel quadro della collaborazione scientifica e tecnologica (cap.IV).

In caso di scambi di visite per campi di ricerca non previsti dal presente Protocollo, al momento in cui verranno effettuate, le Parti specificheranno il campo di ricerca, il soggetto interessato, i nomi dei partners italiano e canadese ed i loro titoli accademici e professionali. La nazionalità deve esclusivamente essere quella dei due paesi firmatari del presente Programma.

La Parte inviante notificherà la Parte ricevente, attraverso i canali diplomatici, con un preavviso minimo di tre mesi, i seguenti elementi:

1. i nominativi dei due partners partecipanti al progetto, con le rispettive generalità, la nazionalità - che deve necessariamente essere quella dei due paesi firmatari del presente Protocollo-, il loro titolo accademico e professionale, il campo di ricerca, il soggetto proposto;
 2. la durata della visita, sia essa "breve" o "lunga". La visita non può essere ripetibile annualmente. La durata non può essere frazionata;
 3. la Parte italiana offrirà, nei limiti delle disponibilità finanziarie:
- visite "brevi": una somma forfettaria di Lit. 2.520.000 per 14 giorni;
 - visite "lunghe": una somma forfettaria di Lit. 2,0 milioni per un mese;
4. la Parte canadese userà il programma canadese esistente ed i fondi equivalenti per la partecipazione a progetti di ricerca congiunti sulla base della reciprocità. Per la Parte canadese le domande per le visite dovranno essere presentate direttamente agli istituti e istituzioni canadesi interessate.

ELENCO DEI PROGETTI

N.	Progetto di ricerca	Responsabile italiano	Responsabile canadese
INFM art.4.5			
1	Nanoscience and nanotechnology	Prof.ssa Elisa Molinari Unità di Ricerca INFM di Modena, c/o Dip. Di Fisica, Univ. di Modena e Reggio Emilia Molinari@unimo.it	Dr. David Lockwood David.Lockwood@nrc.ca Dr. Pawel Hawrylak pawel.hawrylak@nrc.ca Institute for Microstructural Sciences, NRC of Canada, Ottawa Dr. Jeff F. Young, University of British Columbia, Department of Physics, Vancouver, young@physics.ubc.ca
2	Variable reflectivity mirrors and laser cavities with variable reflectivity mirrors	Prof.ssa Maria Rita Perrone Unità di Ricerca INFM di Lecce, c/o Dip. di Fisica, Univ. di Lecce Perrone@le.infn.it	P. A. Belanger, R. L. Lachance and C. Pare' Centre d'Optique Photonique et laser Departement de Physique Universite' Laval, Sainte-Foy
3	X-ray absorption studies of local distortions in semiconductor alloys	Prof. Federico Boscherini INFM OGG – Operative Group in Grenoble c/o ESRF – European Synchrotron Radiation Facility, e Unità di Ricerca INFM di Bologna Dip. di Fisica, boscherini@df.unibo.it	Prof. Adam Hitchcock MacMaster University, Hamilton Canadian Light Source
4	Defects and impurities in crystal silica (SiO₂)	Prof. Gianfranco Pacchioni Unità di Ricerca INFM di Milano-Bicocca c/o Dip. di Scienza dei Materiali Gianfranco.Pacchioni@mater.unimib.it	Prof. John A. Weil Department of Chemistry University of Saskatchewan
5	High Temperature plastic deformation	Prof. Enrico Evangelista, FASM Unità di Ricerca INFM di Ancona, c/o Dip. di Meccanica, evange@popcsi.unian.it	Dip. di Ingegneria Concordia University di Montreal
6	Transport properties in porous polymers	Dr. Dino Leporini Unità di Ricerca INFM di Pisa, Dip. Di Fisica, Univ. di Pisa dino.leporini@df.unipi.it	Prof. Julian X. Zhu Universite' de Montreal Departement de Chimie julian.zhu@umontreal.ca
7	Structural role of transition elements in silicate glasses	Dr.ssa Eleonora Paris Unità di	Dr. G. Henderson e Dr. J.Munqall Department of

Ricerca INFM di Camerino/c/o GeologyUniversity of Toronto
Dip. di Scienze della Terra, henders@afm1.geology.utoronto.ca
Univ. di Camerino,
paris@camserv.unicam.it e
paris@camars.unicam.it

8 **Absorption and laser emission molecular spectroscopy**

Prof. Giovanni MoruzziUnità di Ricerca INFM di Pisa, c/o Dip. di Fisica,
Giovanni@moruzzi1.df.unipi.it e
moruzzi@mail.df.unipi.it

Prof. Ronald M. Lees e Prof. Li-Hong XuUniversity of New BrunswickCampus di St. John

9 **Ottica nonlineare guidata. Dispositivi per comunicazioni ottiche. Conversione di frequenza a 1550 nm in guide a canale di niobato di litio con periodic poling**

Prof. V. Degiorgio, Prof. G.P. Banfi and Dr. I. CristianiUnità di Ricerca INFM di Pavia c/o Dip. di Elettronica, degiorgio@ele.unipv.it
Banfi@ele.unipv.it , ilaria@ele.unipv.it

Prof. C. MeneghiniINOSte-Foy, Québec

10 **Simulazioni atomistiche di reazioni chimiche (dinamica nonadiabatica di sistemi misti classico-quantistici)**

Prof. Giovanni CiccottiUnità di Ricerca INFM di Roma, c/o Dip. di Fisica,
ciccotti@roma1.infn.itProf. Mauro FerrarioUnità di Ricerca INFM di Modena, c/o Dip. di Fisica, Via A. Campi, 213/AFerrario.mauro@unimo.it

Prof. Raymond KapralDip. di ChimicaUniv. di Toronto

11 **Studio della struttura tridimensionale di proteine di Mycobacterium tuberculosis tramite diffrazione di raggi X**

Prof. Martino BolognesiUnità di Ricerca INFM di Genova, c/o Dip. di Fisica,
bolognes@fisica.unige.it

Prof. Michel GuertinLaval UniversityQuebec

12 **Crystallization kinetics in hydrous silicate melts**

Prof. Michael R. CarrollUnità di Ricerca INFM di Camerino, c/o Dip. di Scienze della Terra
Carroll@campus.unicam.it

Dr. Don BakerMcGill University
donb@geosci.eps.mcgill.ca

13 **Tecniche fototermiche**

Prof. Mario BertolottiUnità di Ricerca INFM di Roma La Sapienzac/o Dip. di Energetica
bertolotti@axrma.uniroma1.it

Prof. Andrea MandelisDepartment of Mechanical EngineeringUniv. di Toronto

14 **Characterization of dynamic dielectric and dynamic viscoelastic properties of bituminous materials**

Prof. Giovanni LevitaUnità di Ricerca INFM di Pisa, C/o Dip. di Ingegneria Chimica, Chimica Industriale e Scienza dei Materiali, Univ. di Pisa
Levita@ing.unipi.it

Prof. Ludo ZanzottoBituminous Materials ChairFaculty of EngineeringUniversity of Calgary
lzanzott@ucalgary.ca

Biotechnology Center
int.aff@hp380.ist.unige.it

23 **Gene Expression During Chondrocyte Differentiation and Cartilage Pathology**

Cancedda, Ranieri
Dept. of Cell Differentiation
Istituto Nazionale per la Ricerca sul Cancro
email: cancedda@ermes.cba.unige.it

Poole, Robin
Shriners Hospital for Children
Joint Diseases Laboratory
email: rpoole@shriners.mcgill.ca

24 **Cell and Animal Models as Tools to Investigate Osteoporosis in Microgravity Conditions**

Cancedda, Ranieri
Dept. of Cell Differentiation
Istituto Nazionale per la Ricerca sul Cancro
c/o Advanced Biotechnology Center
email: cancedda@ermes.cba.unige.it

Pugh, Sydney
Millenium Biologix Inc.
email: smp@millenium-biologix.com

25 **Dynamics of Gene Regulation and Early Development**

Franco A. Bignone,
Dept. Experimental Oncology, Istituto Nazionale
per la Ricerca sul Cancro
abignone@hp380.ist.unige.it

Prof. Ray Kapral
Physical Chemistry Group,
Dept. of Chemistry,
University of Toronto

26 **Mechanisms of Transduction Coupled to Somatostatin Receptors**

Prof. Gennaro Schettini
Experimental Pharmacology and Neurosciences,
Istituto Nazionale per la Ricerca sul Cancro, c/o
Advanced Biotechnology Center:
schettini@ermes.cba.unige.it

Prof. Yogesh PATEL
Department of Medicine
McGill University
Royal Victoria Hospital
e-mail: patel@rvhmed.lan.mcgill.ca

27 **Shape Memory Alloys and Bioceramics: Orthopaedic and Endovascular Applications**

Prof.ssa Carmerlina Ruggiero
Advanced Biotechnology Center/Dept. of
Informatics, Systems and Telematic Sciences, c/o
Advanced Biotechnology Center
int.aff@hp380.ist.unige.it

Prof. L'Hocine Yahia
Politecnico di Montreal

ISTITUTO REGINA ELENA – ROMA Art. 4.12

28 **Regolazione dell'attività telomerasica e dell'espressione della subunità catalitica della telomerasi umana (hTERT) in cellule epiteliali umane provenienti da espianti di prostata normale e tumorale**

Dr.ssa Ada SacchiLab. Oncogenesi Molecolare,
C. R. S.Istituto Regina Elena, Roma, Dr.ssa
Antonella Farsetti, CNR Istituto di Medicina
Sperimentale, Roma, sacchi@ifo.it

Prof.ssa Silvia BacchettiMcMaster
UniversityDept. of Pathology and
Molecular Medicinee-mail
bacchett@fhs.mcmaster.ca

29 **Costruzione di nuovi vettori adenovirali per terapia genica**

Dr.ssa Ada SacchiLab. Oncogenesi Molecolare,
CRS , Istituto Regina Elena, Roma Sacchi@ifo.it

Dr. Frank GrahamMcMaster
UniversityDepartment of Biology
Hamilton-e-mail:

30

Sperimentazione dell'efficacia antitumorale di oligo antisense c-myc in combinazione con il cisplatino nel melanoma umano su linee in vitro e su tumori impiantati in animali immunodepressi

Brevetto Ottenuto: (Canadian Patent n. 2.250.903 del 26/03/1996) Trattamento del melanoma umano con differenti formulazioni di oligonucleotidi antisense Dr.ssa Gabriella Zupi
Laboratorio Chemioterapia Sperimentale
Preclinica, CRS – Istituto Regina Elena
Zupi@ifo.it

INEX Pharmaceuticals Corp.
Burnaby, Canada
Sean Semple
Ssemple@inexpharma.com

L'Istituto Regina Elena di Roma è Training Site della Commissione Europea come specificato nell'Accordo con il progetto Artificial Regulation of Cell Cycle in Cancer Cells and its Potential Clinical Applications, coordinato dal Prof. Pier Giorgio Natali nell'ambito del programma europeo Improving Human Potential and Socio-economic Knowledge Base. La diffusione del relativo bando avverrà sui siti della Commissione Europea a cui il Canada potrà far riferimento per la divulgazione tra i paesi europei partners in progetti in fase di sviluppo o in via di definizione

ISTITUTO NAZIONALE TUMORI- NAPOLI Art. 4.13

31

A phase III study of gemcitabine plus vinorelbine compared to standard cisplatin containing chemotherapy for stage IIIB or IV non small cell lung cancer

Cesare Gridelli
Divisione di Oncologia Medica
Istituto Nazionale Tumori, **Napoli**

Frances Shepherd, M.D. FRCP
(C) Director, Division of Medical
Oncology
Department of
Medicine
University of Toronto

32

Cancer of the Liver Italian Program- Screening CLIP-S/ Screening of Hepatocellular Carcinoma in Cirrhotic Patients

Dr. Bruno Daniele
Divisione di Oncologia Medica
Istituto Nazionale Tumori, **Napoli**

Morris Sherman,
M.D. Hepatologist
Toronto General
Hospital

ISTITUTO NAZIONALE PER LA FAUNA SELVATICA Art. 4.14

33

Rondine Euring –Hirundo rustica

Dr. Fernando Spinali
Istituto Nazionale per la
Fauna Selvatica
Presidente progetto Euringe-mail
infsmigr@iperbole.bologna.it

Dr. Lucie Métras
Canadian Wildlife
Service, National Wildlife
Research Centre, Canadian Bird
Banding
Program
Lucie.metras@ec.gc.ca